

*Архимандрит Сергей (Акимов)*

## **Проблема перевода Еккл. 2:8**

*Я собрал себе также серебро и золото,  
и сокровища царей и областей.  
Я завел себе певцов и певиц,  
и удовольствие сынов человеческих – множество  
женщин*

8-й стих 2-й главы Книги Екклесиаста является частью фрагмента, ограниченного 4-11 стихами, в котором автор раскрывает высказанные им ранее тезисы о суетности и человеческих трудов, и человеческой мудрости, и веселья. Автор иллюстрирует свои выводы примерами из собственной жизни, упоминая свою большую собственность, дома и виноградники, сады и парки с плодовыми деревьями, бассейны для орошения, рабов, рабынь и слуг, множество скота, серебро и золото, певцов и певиц, подчеркивая свои неограниченные возможности в реализации своих земных желаний. Но и все свои приобретения автор называет пустотой (дуновением, суетой) и дуновением ветра (погоней за ветром, томлением духа). Сложности при переводе 8 стиха связаны с двумя последними словами. Древние и новые переводы предлагают самые разнообразные версии окончания этого проблемного стиха.

В Синодальном переводе 8 стих звучит так: «Собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и облас-

тей; завел у себя певцов и певец и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия<sup>1</sup>.

Музыкальное восприятие окончания 8 стиха отражено и в переводе Ивана Петровича Максимовича: «Насобирил себе и серебра и золота и драгоценностей от царей и областей, завел у себя певцов и певец и услаждение сынов человеческих: музыку и хоры»<sup>2</sup>.

Игорь Михайлович Дьяконов, отмечая, что перевод последних слов рассматриваемого нами стиха в древнееврейском тексте непонятны, предлагает такое условное прочтение: «Серебра и золота я тоже собрал // и сокровищ от царей и сатрапий, // Завел я певцов, и певец, // и наслаждение людей – плясунов и плясуний»<sup>3</sup>.

Древние переводы в окончании 8 стиха видят намек на пиршество. Септуагинта указывает на виночерпиев: «οἰνοχοῶν καὶ οἰνοχόας»<sup>4</sup>. Отсюда происходит и соответствующее прочтение в Славянской Библии – виночерпцы и виночерпицы, и русский перевод Павла Александровича Юнгера с текста Семидесяти: «Собрал я себе золото и серебро и богатство царей и стран; завел у себя певцов и певец и услаждения сынов человеческих – виночерпиев и виночерпиц»<sup>5</sup>. Этот вариант перевода отчасти опирается на свидетельство 2 Пар 9:3-4 – «И увидела царица Савская мудрость Соломона и дом, который он построил, и пищу за столом его, и жилище рабов его, и чинность служащих ему и одежду их, и виночерпиев его и одежду их, и ход, которым он ходил в дом Господень, – и была она вне себя».

---

<sup>1</sup> Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М., 1988.

<sup>2</sup> Екклесиаст. Перевод И. П. Максимовича // Христианское чтение. 1861. Т. 2. № 4.

<sup>3</sup> Дьяконов, И. М. Екклесиаст // Поэзия и проза Древнего Востока. М.: Художественная литература, 1973.

<sup>4</sup> Septuaginta. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

<sup>5</sup> Юнгеров П. А. Книги Екклесиаст и Песнь Песней в русском переводе с греческого текста LXX, с введением и примечаниями / П. А. Юнгеров. Казань, 1916. С. 15.

В рамках этой традиции создавался и перевод Рижского: «Я собрал себе также серебра и золота, и сокровища царей и областей, завел себе певцов и певиц, и виночерпиев – юношей и дев, услаждение сынов человеческих»<sup>1</sup>.

В Вульгате имеется несколько иное толкование проблемного фрагмента: «Coacervavi mihi argentum et aurum et substantias regum ac provinciarum feci mihi cantores et cantrices et delicias filiorum hominum scyphos et urceos in ministerio ad vina fundenda (кубки и чаши для разлива вина)»<sup>2</sup>.

Есть и достаточно необычные варианты перевода. Даниил Абрамович Хвольсон увидел в окончании стиха упоминание о богатых помещениях («Собрал себе серебра, и золота, и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц, и наслажденья сыновъ человеческих, и разные великолепные покои»<sup>3</sup>), а Фирма Гурфинкель – о транспортных средствах («Я собрал для себя серебро и золото, драгоценное от царей и стран; я приобрел себе песенников и песенниц, услады сынов человеческих, кареты различные»)<sup>4</sup>.

Однако встречается и еще более неожиданная версия перевода. Новый перевод Книги Екклезиаста, осуществленный Андреем Эдуардовичем Графовым под эгидой РБО, дает совершенно иное прочтение: «Серебро и золото собрал я, царские сокровища из всех краев; приобрел я себе певцов и певиц и отраду мужей – множество наложниц»<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Рижский, М. И. *Книга Екклесиаста. В поисках смысла жизни* / М. И. Рижский. Новосибирск, 1995.

<sup>2</sup> *Biblia Sacra Vulgata*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1994.

<sup>3</sup> *Книга Екклесиаста. Перевод М. А. Голубева и Д. А. Хвольсона // Книги Священного Писания Ветхого Завета в русском переводе: В 2-х томах*. СПб., 1861-1868.

<sup>4</sup> *Кохелет. Перевод Фрими Гурфинкель // Интернет сайт «Маханаим. Центр еврейского образования на русском языке*. Режим доступа: <http://www.machanaim.org/tanach/qc-kohel/indqc01.htm>. Дата доступа: 03.07.2011.

<sup>5</sup> *Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод*. М.: РБО, 2012. С. 725.

Подобным образом переводил и Эдуард Григорьевич Юнц: «Накопил я золота, серебра, драгоценностей от царей и областей, завел певцов, певец и наложниц, радующих сердце мужчины»<sup>1</sup>.

Близок к этому пониманию и перевод Евгения Борисовича Рашковского: «Собирал я множество золота и серебра, приобретал сокровища царские из разных стран, приобретал я певцов и певец и всяческих красавиц – одна другой краше – эту отраду сынов человеческих»<sup>2</sup>.

Разнообразие вариантов перевода окончания фрагмента Еккл. 2:8 способно поставить рядового читателя в тупик. О каком же удовольствии сынов человеческих идет речь? Для ответа на этот вопрос необходимо обратиться к еврейскому тексту.

После упоминания о певчих, автор Книги Екклезиаста говорит об удовольствиях, уладах сынов человеческих. Слово לִשְׂמֵחַ<sup>3</sup>, которое Синодальный текст передает как «услаждение», имеет ряд значений: роскошь, удобства (Прит. 19:10); удовольствие от телесной любви (Песн. 7:7); изысканность, изящество, женственность, нежность (Мих. 1:16). Прилагательное לִשְׂמֵחַ, «изящный, утонченный», во Второзаконии относится к изнеженной женщине (Втор. 28:56) и изнеженному мужчине (Втор. 28:54), им пророк Исайя характеризует Вавилон, сравниваемый с женщиной (Ис. 47:1). Соответственно и существительное לִשְׂמֵחַ обозначает нежность, удовольствие, наслаждение, а глагол לִשְׂמַח переводится как «быть нежным, получать удовольствие»<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Книга Екклесиаста. Перевод Э. Г. Юнца // *Вопросы философии*. 1991. № 8.

<sup>2</sup> Рашковский, Е. Б. *Кохелет, или Екклесиаст* / пер. с древнеевр. // *Волишебный фонарь. Альманах*. 1. М., 2012. С. 8.

<sup>3</sup> Еврейский текст цитируется по изданию: *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

<sup>4</sup> См.: *Ecclesiastes*. Note 36 // *Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes*. By the Translators and Editors. (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.

Но что конкретно имеется в виду под удовольствиями, наслаждением, роскошью сынов человеческих (то есть людей, мужчин) в данном месте? Это должно быть ясно из окончания стиха, из слов לִיְשִׁיבָהּ לְפָנָיו. Однако подлинное значение этих еврейских слов, которые встречаются только в данном месте Библии, неопределенно. Большинство западных переводчиков, как и некоторые современные русские переводчики, связывают проблемные слова с гаремом, что может быть созвучно с упоминаемым перед этими словами наслаждением (усладой) сынов человеческих. Обосновывается эта точка зрения следующими аргументами<sup>1</sup>.

Слово לְפָנָיו созвучно угаритскому слову sht, «госпожа, хозяйка» и арабскому слову sitt, «госпожа», а также аккадскому слову sadadu, «любовь». Еврейский корень שׁפׁ встречается в словах, которые связаны с нападением, насилием, похищением. А среди женщин гарема вполне могли встретиться женщины, попавшие туда вопреки своей воле. Кроме того, еврейское слово שׁפׁ, как и созвучные ему арамейские и арабские слова, обозначает сосок, грудь женщины (Ис. 28:9; Иезек. 16:7; 23:3, 21, 34; Ос. 2:2; 9:14; Песн. 1:12; 4:5; 7:4; 8:1; Плач. 4:3; Иов. 3:12). Если проблемное слово в рассматриваемом фрагменте связано с женской грудью, оно может указывать на женщин в целом, на гарем. И в этом случае слова לִיְשִׁיבָהּ לְפָנָיו можно сравнить со словами חֲמֵן חֲמֵן из Суд. 5:30, где слово חֲמֵן, «женское лоно, утроба», в переносном смысле обозначает женщину. Так что рассматриваемое нами одно из самых сложных мест в Книге Екклесиаста может быть переведено как «множество женщин», «множество наложниц», «жена и жены», «гарем». Такое прочтение встречается в NIV («harem»)<sup>2</sup> и NetBible («a harem of beautiful concubines»)<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> См.: *Ecclesiastes. Note 37 // Net Bible. First Edition.*

<sup>2</sup> *The Holy Bible. New International Version (NIV).* См., например, издание: *The Family Worship Bible. New International Version.* Nashville: Holman Bible Publishers, 1991.

<sup>3</sup> *Net Bible. First Edition. A New Approach to Translation, Thoroughly Documented. With 60,932 Notes. By the Translators and Editors.* (www.bible.org). Biblical Studies Press, 2005.

Некоторые переводы, например, русский Синодальный, английский Короля Иакова («and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts»)¹, связывают рассматриваемое сложное место с упоминаемыми ранее певцами и певицами и переводят לִתְשׁוּׁת תְּשׁוּׁת как «музыкальные инструменты». Но в еврейском языке нет музыкальных терминов, которые были бы созвучны рассматриваемым словам. Такой перевод – это просто благочестивая попытка улучшить в глазах христиан моральный облик древнего автора.

Своеобразную интерпретацию предлагает Септуагинта – «οἰνοχόρον καὶ οἰνοχόας» («виночерпии»). Переводчики на греческий язык имели в виду арамейский корень כְּשׁ («навливать, разливать (вино)»). Такой же взгляд отражен и у Акилы («κυλίκιον καὶ κυλίκια», «сосуды для вина»), и в Вульгате («scyphos et urceos in ministerio ad vina fundenda»).

Итак, следует признать, что перевод выражения לִתְשׁוּׁת תְּשׁוּׁת остается проблемой. Ясно только то, что эти слова являются продолжением предшествующих слов «услада сынов человеческих» (מִתְשׁוּׁת בְּנֵי אָדָמָה), а также то, что это выражение представляет собой конструкцию, подчеркивающую превосходную степень. Сочетание двух одинаковых слов, первое из которых стоит в единственном числе, а второе – в форме множественного числа, указывает на превосходную степень, на то, что обозначаемые таким образом вещь, предмет, человек являются наилучшими, превосходными, многочисленными. Такая конструкция встречается в Библии неоднократно (см., например, Суд. 5:30).

Два одинаковых слова часто встречается в сопряженных сочетаниях. Во фрагментах Пс. 71:5; 101:25; Ис. 51:8 используется выражение «роды родов» со значением «множество родов, навеки, вечно». Аналогичны этому и выражения «святое святых» (קִדְשׁ קִדְשׁוֹת) (Исх. 26:33),

---

<sup>1</sup> *The King James Bible*. В новой версии данного перевода этот фрагмент передается так: «the delights of the sons of men, and musical instruments of all kinds» (*Holy Bible. New King James Version*. Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1990).

«песнь песней» (שִׁיר הַשִּׁירִים) (Песн. 1:1), «Бог Богов, Господь господей (הָאֱלֹהִים הָאֱלֹהִים וְאֱלֹהֵינוּ)» (Втор. 10:17), «раб рабов» (עֶבֶד עֲבָדִים). Однако в приведенных примерах два слова объединены в сопряженном сочетании, а в нашем случае – союзом «вав».

Если выражение שִׁדָּה וְשָׂדוּת связано со словом «грудь» / «женщина», то его можно перевести как «грудь грудей» (то есть самая красивая женская грудь), «женщина женщин» (то есть женщина, превосходящая всех женщин), или – «множество женщин, наложниц» (то есть гарем).

Если видеть в данном фрагменте упоминание о некоей одной красивой женщине, то при переводе лучше использовать нейтральное слово «женщина», а не «наложница», поскольку еврейский текст не позволяет сделать нужного уточнения. Впрочем, в контексте выражения об удовольствии сынов человеческих предпочтительным видится перевод, подразумевающий гарем.

В этой связи вспоминается свидетельство 1 Книги Царств, в которой Соломон, который в Книге Екклесиаста представлен как главное действующее лицо, изображен, помимо прочего, и обладателем многочисленного гарема, многочисленных жен и наложниц (1 Цар. 11:3). Современному христианскому читателю при этом важно понимать, что гарем в древнем контексте вовсе не считался признаком распущенности. Гарем был важным атрибутом царской власти, а с учетом того, что в древнем мире часто заключались и политические браки, гарем, включавший дочерей соседних правителей, был гарантом внешнего мира. И из библейских свидетельств мы действительно видим, что правление Соломона в целом было мирным, соответствовало имени великого израильского царя.